

ISSN: 0213-0610, pp. 165-176

EXPERIENCIA DIDÁCTICA PARA LA TRADUCCIÓN GENERALISTA BASADA EN EL ANÁLISIS DE CASOS Y EN UNA PROPUESTA METODOLÓGICA CON APOYO DE LAS TIC

Karina Socorro Trujillo

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Fecha de aceptación: 30 de octubre de 2009

RESUMEN

En este artículo relatamos una experiencia didáctica que se ha llevado a cabo desde el año 2003 hasta el año 2009 con los alumnos de la asignatura de *Teoría y práctica de la traducción* de primer curso de la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) para la combinación lingüística inglés-español. Aunque para la docencia de esta asignatura se aplica la enseñanza *b-learning*, aquí se muestra una experiencia didáctica basada en la formación en línea que se pone en práctica en la última fase del curso donde se pretende iniciar al alumno en el uso del soporte informático para la traducción así como consolidar los conocimientos teórico-prácticos abordados en la asignatura durante el cuatrimestre a través de la aplicación de una metodología concreta que se apoya en el análisis de casos.

Palabras clave: metodología, entorno de trabajo colaborativo (BSCW), estudio de casos, traducción.

ABSTRACT

In this article we are describing a didactic experience carried out from the year 2003 until the year 2009 with first year translation students translating from English into Spanish of the subject *Teoría y práctica de la traducción* at the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC). Although the subject is designed with a b-learning approach, here we present an e-learning experience. It is implemented at the end of the semester as a way of providing students with a technological support for translation purposes as well as in order to

strengthen both the theoretical and practical contents dealt with in the subject during the semester through a particular methodology based on case studies.

Key words: methodology, Basic Support for collaborative Work (BSCW), case studies, translation.

INTRODUCCIÓN

En la asignatura de *Teoría y práctica de la traducción*, el objetivo es desarrollar una competencia traductora entre los estudiantes de primer año que por primera vez se enfrentan a la tarea de traducir. Por ello, tras tres meses de clases presenciales y de enseñanza tradicional o de *b-learning*, se lleva a cabo esta experiencia didáctica o proyecto de *e-learning* con el que culmina el curso y en el que se pretende que el alumno plasme, gracias al análisis de casos y a la metodología de trabajo que se aplica a un tipo textual concreto, los conocimientos teórico-prácticos adquiridos a lo largo del curso con un trabajo de análisis textual previo y de traducción posterior que podrá realizar de forma síncrona o asíncrona en un entorno de trabajo colaborativo (BSCW).

1. ENTORNO DE TRABAJO

El objetivo de la experiencia didáctica es trabajar en un entorno virtual con formas de aprendizaje que permitan a los individuos afrontar con éxito los problemas, en nuestro caso, de traducción a partir de un tipo textual determinado. Así, este proyecto se concibe como una experiencia pedagógica de tipo práctico organizada para promover el análisis textual, la investigación y las búsquedas documentales para la resolución de problemas. Se lleva a cabo en un entorno de trabajo colaborativo llamado *Basic Support Collaborative Work* (BSCW) en el que alumnos y profesor pueden trabajar tanto de forma síncrona como asíncrona y en el que comparten materiales y contenidos. Como veremos a continuación, el BSCW ofrece ciertas ventajas a la vez que son necesarios ciertos requisitos para su puesta en práctica:

1.1. Ventajas

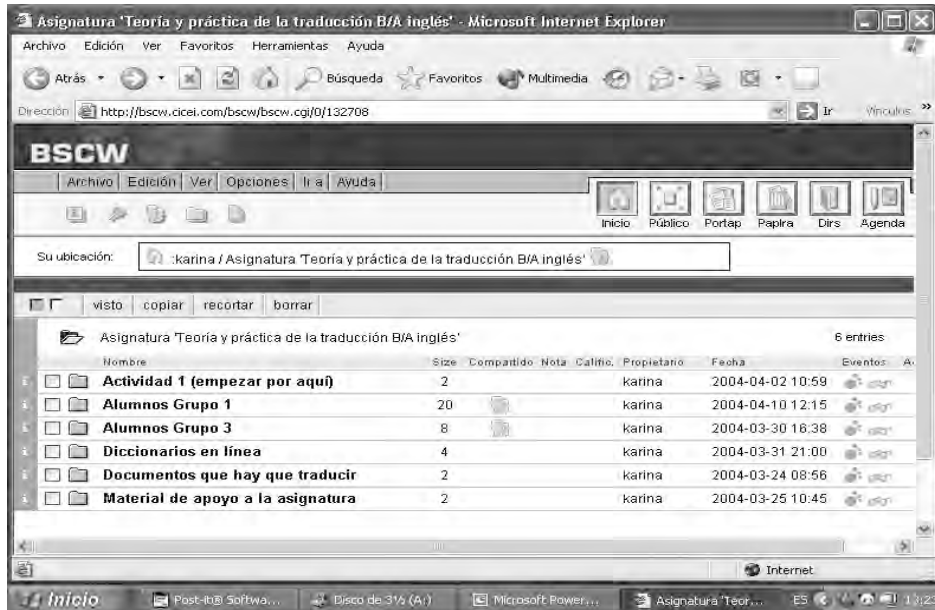
- Es un espacio compartido (con carpetas y documentos formato *Word*, *Windows xp*, *html*, *URL*).
- Es independiente de otros sistemas operativos y plataformas.

- Se accede con un navegador (*Mozilla, Internet Explorer, Netscape*) en cualquier momento.
- Hay control de nuevas versiones.
- Ofrece notificación automática de eventos.
- Dispone de un control de acceso.
- Cuenta con búsqueda de objetos.
- Facilita el uso de nuevos recursos y fuentes de información.

1.2. Requisitos

- Conexión a Internet.
- Navegador.
- Correo electrónico.
- Registro en el sistema de trabajo colaborativo basado en web.
- Acceso privado mediante nombre de usuario y contraseña.
- Conocer el entorno de trabajo: los objetos y las operaciones básicas.

A continuación, se muestra una imagen de la primera pantalla que ven los alumnos tras acceder al servidor BSCW. Como vemos, se trata de carpetas con contenidos a los que se accede al hacer *click* en ellos.



2. METODOLOGÍA

Aunque la metodología que aquí se propone se inspira en modelos didácticos aplicados a otros fines —Bravo Utrera (2003: 47-59) propone el suyo para la asignatura de *Introducción a la Traducción Especializada* de segundo de la FTI, Bolaños (2002) desarrolla en su tesis doctoral una propuesta para la asignatura de *Traducción científico-técnica* y Socorro (2002) también hace lo propio para la *Traducción comercial*— la que aquí se propone se adapta al estudiantado de la asignatura de *Teoría y práctica de la traducción* de primer curso de la FTI de la ULPGC y, por tanto, en ella se abordan conceptos tanto teóricos como prácticos, como el propio nombre de la asignatura indica. La metodología está estructurada en una serie de pasos a seguir en el proceso de traducción que permiten, a través del análisis textual, ir desde la comprensión del TO hasta su traducción sobre la base de la consolidación de las habilidades que conforman la competencia traductora de textos generales. Deslile (1998: 19) ya hablaba de la importancia en la formación de la traducción generalista de «adquirir un buen método de trabajo», que es el caso que nos ocupa. Y Nord (1991: 1), por ejemplo, aboga por la importancia del análisis textual dentro del proceso de traducción:

Most writers on translation theory now agree that before embarking upon any translation, the translator should analyze the text comprehensively, since this appears to be the only way of ensuring that the source text (ST) has been wholly and correctly understood.

La metodología se deposita en el entorno BSCW y el alumno debe cumplimentar los puntos de que se constituye, de manera que aprovecha el archivo de *Word*. Se aplica a la traducción de textos no especializados y se divide en seis puntos que pasamos a comentar brevemente. Para la cumplimentación de los puntos 1 y 5, seguimos las *Reglas de catalogación* recogidas en el BOE de 2003, que son datos requeridos a la hora de catalogar una obra. Nos parece pertinente incluir estos parámetros como objeto de estudio porque con ello se promueve el estudio de aspectos textuales que también son pertinentes o relevantes como paso previo a la traducción. Los puntos 2, 3 y 4 de la metodología están más relacionados con aspectos específicos del estudio y resolución de problemas de traducción, también, en cierto modo, están en función del tipo textual. Con el punto 2 se promueve el estudio de los problemas de traducción por niveles (gráfico, léxico, gramatical y cultural). Es en la propuesta de Crystal y Davy (1969) para el estudio estilístico de la lengua inglesa por niveles donde hemos encontrado una forma de análisis que se adecua al estudio textual desde el punto de vista de la traducción. En este punto también se estimula la resolución de pro-

blemas pues el alumno deberá elaborar glosarios terminológicos y efectuar búsquedas documentales (en forma de diccionarios y textos paralelos). En el punto 3, el alumno debe concretar el tipo textual de que se trata. Y el punto 4 (Mayoral: 1996) debe cumplimentarlo el alumno en función de las fuentes consultadas. El punto 5 se refiere a datos del Texto Meta, si es que se modifican con respecto a los relativos al TO, por lo que está directamente relacionado con el encargo de traducción. Y, finalmente, en el punto 6, el alumno o grupo propone su traducción o TM. En resumen, con esta metodología se pretende colocar al alumno en un ambiente en el que ha de resolver una situación, la traducción de un tipo textual determinado, siguiendo una serie de pasos que le ayudarán a desarrollar sus habilidades para identificar los problemas y solucionarlos. La metodología es como sigue:

METODOLOGÍA (Cumplimentar)

L- Datos relativos a la publicación del Texto Original:	
<p>Título y/o subtitulo/s (portada o parte de la publicación que la sustituya):</p>	<p>- Tipo de lector o destinatario:</p> <p>- Datos relacionados con el lenguaje:</p> <p>a) Nivel de especialización (general, semi-especializado o especializado en función de su densidad terminológica):</p>
<p>Mención de responsabilidad (Se refiere a la autoría, es decir, a las personas o entidades responsables artísticas o intelectualmente de la publicación, si son varios autores, menciónarlos):</p>	<p>b) Grado de formalidad (oficial burocrático, oficial, formal, neutral, informal, coloquial, argot y jargón) y justificación:</p> <p>c) Especificar si es estándar, regional, dialectal, histórico o si está marcado por el estilo del autor o un metalingüaje (especificar campo de conocimiento o especialidad):</p>
<p>Edición (escribir número y expresar en lengua origen, utilizar abreviaturas si así viniera expresado):</p>	<p>2.- Estudio de las convenciones y problemas de traducción a través de un análisis textual del TO por niveles y la subsiguiente propuesta de soluciones y comentario de las estrategias de traducción aplicadas:</p> <p>a) Gráfico: Se trata de estudiar y comentar la composición y/o disposición del contenido textual o formato de acuerdo con la clase de documento y análisis de lo suprasegmental e tipográficos y de la opción transitoria por la que se opta en cada caso en el texto traducido.</p>
<p>Clase de documento a nivel general (descripción física del documento: texto impreso; fichero digital; cinta de audio, y composición):</p>	<p>b) Léxico: se trata de desarrollar o elaborar un glosario de términos, ordenado por orden alfabético y en minúsculas, para ello, puedes seguir el modelo siguiente en <i>Mililman</i>, con la opción de Copiar y Pegar introduciendo, como mínimo, los campos: Término en L.O.; Término en L.M.; Definición, en caso necesario; y Fuente, en cada término. En algunos casos, pueden añadirse otros campos como categoría gramatical, contexto... en especial, en el caso de textos semiespecializados o especializados. En estos casos, el glosario también podrá clasificarse en campo/s semi-temático/s a través de hiperónimos e hipónimos. Deben comentarse también falsos amigos, préstamos, neolog de anglicismos de léxico...).</p>
<p>Publicación, distribución, etc. (Se hace referencia a la accesibilidad de la fuente, esto es; lugar de publicación, nombre del editor, año de publicación). Si es una página web, especificar el título de la página, la URL, y la fecha de consulta entre corchetes como sigue [fecha, mes y año]:</p>	<p>skin (Español) piel (Definición) n. Piel: v. despellejar (Fuente) GARCIA PELAYO Y GROSS, R. (1983). <i>Lamurar Gan diccionario español-ingles: English-Spanish</i>, Ediciones Larousse</p>
<p>Descripción física:</p> <p>- Extensión:</p> <p>- Ilustraciones:</p>	<p>c) Gramatical: comentar la fraseología o clichés lingüísticos aparecidos en el TO de acuerdo con el tipo textual y campo de especialidad, estructuras complejas largas o cortas, parataxis e hipotaxis, conectores, recursos literarios, énfasis, tiempos verbales problemáticos, neolog de anglicismos de estructura, uso del <i>you</i> con valor personal e impersonal, etc.</p>
<p>- Dimensiones (expresar en centímetros (cm) la altura y anchura o si viene en forma plegada (pleg.):</p> <p>- Material anexo (es aquel que acompaña a una publicación en el momento de su aparición por ejemplo, atlas, colecciones de laminas, mapas sueltos, dispositivos, discos, películas, dibujos, estadísticas, etc.):</p>	<p>f) Para la solución de este punto, se puede recurrir al estudio comparado textual (mostrando los textos paralelos utilizados, así como las equivalencias encontradas).</p>
<p>Serie (título de la serie y parte o número, a la que pertenece y especificaciones de la serie o colección que se va a traducir):</p>	<p>d) Cultural: Localizar y comentar casos de referencias culturales, adiciones u omisiones de información, adaptaciones, sistema de pesos, medidas, monetaria, etc.</p>
<p>Notas (si constan)</p> <p>- Número normalizado: ISBN (si libro); ISSN (si revista) y DOI (si documento electrónico) y condiciones de adquisición y/o precio:</p> <p>- Lengua de publicación (idioma):</p>	<p>e) Otro/s como detección de errores, desviaciones de la norma, etc.</p>
<p>Naturaleza de la publicación:</p> <p>- Función (informativa, expresiva, apelativa):</p> <p>- Finalidad del texto o motivo de la publicación:</p> <p>- Tema y contenido:</p> <p>- Retorricidad de la publicación</p>	<p>g) Cultural: Localizar y comentar casos de referencias culturales, adiciones u omisiones de información, adaptaciones, sistema de pesos, medidas, monetaria, etc.</p>
<p>Señalar</p> <p>Bimensual</p> <p>Mensual</p> <p>Trimestral</p> <p>Bimestral</p> <p>Irregular</p> <p>Otros:</p>	<p>h) Cultural: Localizar y comentar casos de referencias culturales, adiciones u omisiones de información, adaptaciones, sistema de pesos, medidas, monetaria, etc.</p>

<p>3.-Tipo textual, género o forma literaria de la publicación de acuerdo con el análisis de convenciones o características prototípicas o específicas de la clase de documento (artículo periódico o revista, libro, folleto informativo, manual de instrucciones, prospecto farmacológico, texto publicitario, carta, archivo digital o página web...):</p> <p>4.- Selección de fuentes de documentación (Especificar la fuente de documentación)</p> <p>A nivel textual</p> <ul style="list-style-type: none"> - textos multilingües en LT - textos paralelos en LT <ul style="list-style-type: none"> textos auténticos textos extraídos de formularios u otros textos redactados en su forma original textos traducidos a la LT - textos próximos en LT <p>Otros</p> <ul style="list-style-type: none"> - diccionarios, glosarios, terminologías monolingües <ul style="list-style-type: none"> bilingües plurilingües con definiciones sin definiciones - legislación - manuales, folletos - informantes o cursos recibidos... <p>5.- Datos relativos a la publicación del Texto Meta (cumplimentar solo aquello que pueda diferir con respecto al 'TO):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Título: - Mención de responsabilidad: - Edición: - Clase de documento: - Publicación o distribución (lugar y tiempo de la publicación): - Descripción física: <ul style="list-style-type: none"> Extensión: Ilustraciones: Dimensiones: Materiales anejos: 	<ul style="list-style-type: none"> - Serie: - Naturaleza de la publicación: <p>Finalidad del texto o motivo de la comunicación (frase o párrafo):</p> <p>Función (informativa, expresiva, apelativa):</p> <p>Resumen TO en lengua meta (si procede):</p> <p>Periodicidad de la publicación:</p> <ul style="list-style-type: none"> Semanal Bimensual Mensual Trimestral Bimestral Irregular Otros <p>Tipo de lector o destinatario:</p> <p>Fecha de publicación:</p> <p>Datos relacionados con el lenguaje:</p> <p>a) Nivel de especialización (general, semi-especializado o especializado):</p> <p>b) Grado de formalidad (oficial burocrático, oficial, formal, neutral, informal, coloquial, argot y tabú):</p> <p>c) Especificar si es estándar, regional, dialectal, histórico...</p> <p>- Tipo textual, género o forma literaria de la publicación del TM:</p> <p>- Comentarios relacionados con la traducción o con el trabajo o encargo de traducción con el fin de conocer la impresión sobre la actividad, así como sugerencias con el ánimo de mejorarla:</p> <p>6.- Propuesta de traducción:</p>
---	---

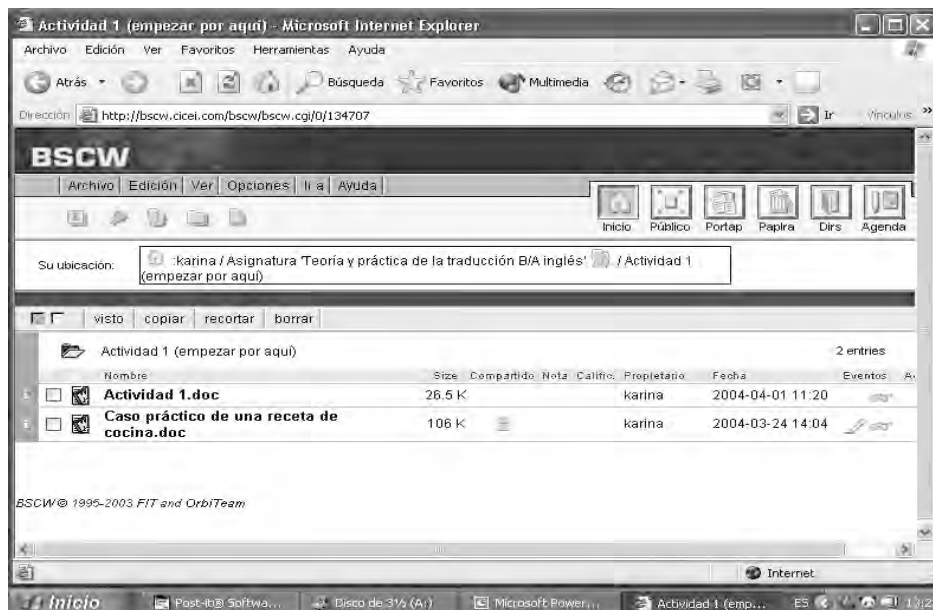
3. BUENA PRÁCTICA

Como afirma Díaz Barriga (1996), «el principio educativo del Aprendizaje Basado en Problemas (ABP) consiste en el planteamiento de una situación problemática donde su construcción, análisis y/o solución constituyen el foco central de la experiencia, y donde la enseñanza consiste en promover deliberadamente el desarrollo del proceso de indagación y resolución del problema en cuestión». Ya hemos visto que la metodología presentada en el epígrafe anterior va encaminada en esta dirección y que, con su aplicación, se pretende que el alumno asuma un rol activo, desarrolle su toma de decisiones y sus habilidades para identificar los problemas y solucionarlos. Sin embargo, y basándonos en el estudio de casos (Bhatia: 1998), que se fundamenta en la teoría del constructivismo que afirma que el aprendizaje es particularmente efectivo si se construye algo

para que otros puedan verlo, esta actividad de una «buena práctica» parece cobrar sentido pues consiste en ofrecer al alumno la oportunidad de ver la metodología aplicada a un tipo textual (similar o no) como ejercicio complementario de su formación. Por tanto, se trata de un ejercicio reflexivo en el que el alumno analiza la situación y se capacita para él también construir o elegir soluciones para la consecución de los objetivos planteados en su encargo de traducción y al que aplicará la misma metodología. Por tanto, el profesor deja un caso práctico en el entorno BSCW a modo de referencia si bien éste seguirá estando disponible para resolver cualquier duda que pudiera surgir. En la siguiente cita se subraya la relevancia del estudio de casos para el aprendizaje:

Much of the literature on constructivism learning principles stresses the importance of experiential learning. Case studies provide one such opportunity to enhance learning through the examination of real life situations tailored to raise those issues that are important for learners to consider (Boyd, 1980; Dixon, 1991, en Kanuka & Anderson: 1999).

A continuación, podemos ver una imagen de la pantalla desde la que se accede al caso o «buena práctica».



A continuación, vemos, en la parte izquierda, un ejemplo de texto que se trabaja en la buena práctica —dentro del texto, hemos resaltado en negrita algunas de las dificultades que este tipo textual presenta, solo a título informativo; no procede insertar la práctica al completo— y, en la parte derecha, se muestra un ejemplo de texto al que deben aplicar la metodología siguiendo el modelo de la buena práctica. En este caso, como vemos, el tipo textual en ambos casos coincide.

TEXTO DE LA BUENA PRÁCTICA	TEXTO DE TRABAJO
<p style="text-align: center;">Oriental Chicken</p> <p>Serves 2</p> <p>1 pound chicken breasts skinned and fat removed</p> <p>1 16 ounce can pineapple chunks (drain and save juice)</p> <p>3 tablespoons vinegar</p> <p>2 tablespoons low salt soy sauce</p> <p>1 teaspoon dry mustard</p> <p>1 medium red pepper cut into strips</p> <p>1 medium green pepper cut into strips</p> <p>2 tablespoons cornstarch</p> <p>¼ cup water</p> <p style="text-align: center;">Boil chicken 10-15 minutes. Place bone side down in shallow baking pan. Surround with pineapple chunks. Mix pineapple juice, vinegar, soy sauce and mustard then pour over chicken. Bake in 325 degree oven for 40 minutes. Baste often. Add pepper strips. Stir cornstarch into water till smooth and add to liquid in baking pan. Bake 15 minutes or until sauce is thick and bubbly.</p>	<p style="text-align: center;">Tipsy Cheesecake</p> <p>1 sponge cake layer, about 1inch deep and 7-8inches in diameter</p> <p>4 tablespoons sherry</p> <p>8 oz full fat soft cheese</p> <p>3 eggs, separated</p> <p>few drops of vanilla essence</p> <p>4 oz caster sugar</p> <p>1 oz plain flour</p> <p>¼ pint whipping cream</p> <p>1 X 15 oz can peach slices, drained</p> <p>¼ pint double cream, stiffly whipped</p> <p>1 sachet powdered instant jelly glaze</p> <p>Preparation time: 55 minutes (plus chilling)</p> <p>Cooking time: 1 ½ - 1 ¾ hours</p> <p>Oven: 325° F</p> <p>Split the sponge cake in half to give two equal layers. Prick all over and moisten with the sherry. Place one layer of sponge in the bottom of a grease loose-bottomed 7-8-inch round cake tin.</p> <p>To make the filling, soften the cheese in a large mixing bowl. Beat in the egg yolks, vanilla essence, 2 oz of the caster sugar, the flour and cream. Whisk the egg whites until stiff, then whisk in the remaining sugar. Fold into the cheese mixture.</p> <p>Arrange half the canned peach slices on the base sponge layer in the tin. Top with half the filling. Place the second sponge and the remaining peaches on top. Cover with the remaining filling. Bake in a preheated oven for 1 ½ - 1 ¾ hours or until fairly firm. Turn off the oven, open the door and leave the cheesecake there for 1 hour. Ease the sides of the tin away from the cheesecake and lift it out on the tin base. Pipe the cream around the top. Make up the jelly glaze according to the packet instructions. Spoon it over the centre of the cheesecake. Chill for 2-3 hours.</p> <p>Serves 8</p>

4. CONCLUSIONES

Como señalan Kanuka y Anderson (1999):

Long-term learning environments with tools that enhance communication and access to instructional methods that provide real-world examples are required. This kind of learning environment will provide learners with experience-based learning opportunities to practice and reflect on the learning process and to a lesser extent the content. Moreover, according to constructivism, learning principles, in this kind of learning environment the tasks will reflect the complexity of the real world in which learners must function after the planned learning activities have occurred.

Por ello, la filosofía que hay detrás de la experiencia didáctica es la de:

- Poner en práctica una metodología dirigida al desarrollo de la competencia traductora de textos generales que aborde los aspectos teórico-prácticos de la asignatura, básicos para la formación del alumnado de primer curso;
- estimular el análisis textual y la actividad investigadora en el alumnado;
- proporcionar un caso o una “buena práctica” que sirva de referencia y que esté siempre disponible;
- facilitar nuevos recursos en el proceso de aprendizaje como textos y fuentes de documentación en soporte digital, herramientas profesionales como el BSCW, análisis de casos, etc.;
- estimular el trabajo grupal;
- inculcar y promover hábitos de trabajo como la detección de los problemas de traducción y su resolución documentada a través de las búsquedas documentales en línea en forma de diccionarios o de textos paralelos de gran utilidad para la traducción, el desarrollo de glosarios terminológicos, etc.; y
- afianzar los conocimientos teórico-prácticos abordados en la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA

- BHATIA, V. J. (1998). Generic Conflicts in Academic Discourse, City University of Hong Kong, China, en Fortanet, I., Posteguillo, S. Palmer, J. C. y Coll, J. F. (eds.) *Genre studies in English for academic purposes*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. pp 15-29.
- BOLAÑOS, A. (2002). *Diseño y aplicación de un modelo didáctico innovador para la traducción de géneros digitales*. Tesis doctoral: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Departamento de Filología Moderna.
- BRAVO UTRERA, S., MOYA, V., SOCORRO, K., BOLAÑOS, A. y PASCUA FEBLES, I. (2003). *Teoría, práctica y didáctica de la traducción*, Netbiblo.
- CYRSTAL y DAVY. (1969). *Investigating English Style*, Malasya: Longman.
- DESLILE, J. (1998). Définition, redaction el utilité des objectifs d'apprentissage en enseignement de la traduction, en García Izquierdo, I. y Verdegel, J. eds. *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 13-43.
- DÍAZ BARRIGA, F. (2006). Enseñanza situada: vínculo entre la escuela y la vida. México, Mc Graw Hill. Capítulo 3, p. 62.
- KANUKA, H. and ANDERSON, T. Radical Pedagogy. (1999). http://radicalpedagogy.icaap.org/content/issue1_2/02kanuka1_2.html (Consulta: noviembre de 2009)
- de traducción en razón de Mayoral Asensio, R. (1996). La traducción comercial: categorías de traducción en razón de las fuentes de referencia terminológicas y textuales. V Curso Superior de Traducción inglés-español. Universidad de Valladolid.
- NORD, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta, GA: Rodopi.

REGLAS DE CATALOGACIÓN. 1ª ed, 3ª reimp. - Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Boletín Oficial del Estado, 2003. XXVI, 626 p.28 cm.

SOCORRO TRUJILLO, K. (2002). *La traducción comercial: un modelo didáctico para la traducción de documentos mercantiles del comercio internacional (inglés-español)*. Tesis doctoral: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Departamento de Filología Moderna.